



LA BELUGA

Bulletin du Club Occitan de Noisy Le Grand - Marne La Vallée

Association n°W932003580 régie par la loi de 1901 - Siret n°79037061300016
30, Rue du Clos - 93 160 Noisy-Le-Grand - Tel : **06 75 80 56 17** cluboc.noisy@gmail.com

Directeur de la publication et rédaction : Patrice ROQUES

Mise en page : Evelyne Lagriffoul

Estiu de 2020

Bulletin N° 104

Editorial

Frontières

Un fach politic màger de la crisi de la Covid-19 foguèt lo retorn al primièr plan, dins lo debat public, de la question de las frontièras.

Dementre que la mondializacion dels escambis poiriá afrairar pòbles e païses, las muralhas se lèvan, las pòrtas se fan mai espessas e sempre mai tampadas jol pretèxte de proteccion contra l'Autre, l'estrangièr estranh, portaire de dangièrs de tota mena.

Mas presentar la multiplicacion dels contactes e dels viatges coma sola causa de la pandemia actuala es una engana. Auriam dobladas las leiçons de las epidemias grandas del passat ? Quala barradura de frontièras a pas jamai empachat las malautiás de s'espandir ? Malgrat lor utilitat, las mesuras de quarantena, se son pas consensualas e limitadas, pòdon venir un perilh grand per las relacions personalas e culturalas, trencar la coèision sociala e quitament amenaçar la libertat de cadun.a.

Se son tanben levadas termièras novèlas entre malautes e valents, entre joves e vièlhs, entre Europencs... Invisiblas, son dins los caps e dolentan encara mai que las autras.

La cauchavièlha mondiala que nos aclapa nos buta a la cooperacion, a la solidaritat, a la convivència. Nos cal esfaçar las frontièras que nos embarran. Devèm obrir nòstras pòrtas, nòstres brases, nòstres esperits als Autres e a lor diversitat.

Patrici Roques (*dialècte lengadocian*)

Vocabulari : màger = majeur - dementre que = alors que
l'escambi = l'échange - afrairar = rapprocher
tampar = fermer - estranh = étrange - mena = sorte

Vocabulari , seguida :

lo viatge = le voyage - una engana = une tromperie
la barradura = la fermeture - trencar = briser
una termièra = une frontière - valent = bien portant
lo cap = la tèsta = la tête - dolentar = faire souffrir
la cauchavièlha = le cauchemar - aclapar = accabler
embarrar = enfermer

AGENDA del Club occitan

Las amassadas se fan dos dijòus per mes
de **19 oras** fins a **22 oras**.

sala George Sand, alèia George Sand,
93160 NOISY-LE-GRAND

RER linha A 4 direccion Marne-la-Vallée
a 200 mètres de l'estacion RER "NOISY-Champs"

(cap d'activitat a la MPT del Champy
pendent las vacanças escolaras de l'Iscla-de-França)

Vocabulari : l'amassada = l'assemblée - dijòus = jeudi
un mes = un mois - cap de = pas de

Somari

p.1 : Editorial – Agenda
p.2-3 : Gui Matieu : *Forra-Borra* poèmas
p.3-4 : UOE Nimes del 07 al 10 de julhet
p.4-5-6 : PQNLV = Pour Que Vivent Nos Langues :
Letra al President de la Republica
p.6 : Quauques cors dins la Talvera parisenca
Bulletin d'Adesion al Club Occitan
p.7 : Liliane Zand : *Ai perduda ma lenga*
Publicacion : *Manuau d'occitan vivaro-aupenc* de
Gérard Ligozat
p.8 : Antologia permanenta : de Max Roqueta *Aqueles*
p. 9-10 : Gui Matieu : *Faulas exprès de pertot*
p.10 : Se son anats al paradís dels musicians e dels cantaires
p.11 : Publicitats

Forra-borra

qualques poèmas de Gui Matieu

Aquèu paure pescaire
disiá qu'èra pecat,
que podiá pas, pecaire,
ne vouguer a son cat
qu'aviá manjat, lo laire,
lo pèis emai lo lach !

Vocabulari : un pescaire = un pêcheur
un pecat = un péché - vouguer = voler = vouloir
un laire = un larron - un pèis = un poisson

**

Tot plan
planeta
l' Janet
d'Anneta
anèt
au banh.

plan planet = tout doucement - l' Janet = le canard

**

Credo feminista

Pas mai banas que banilhons,
ni manilhas ni manilhons,
ni banastas ni banastons
que de colhas sensa un colhon !

pas mai ... que = pas plus de ... que
una bana, un banilhon = une corne, une petite corne
una manilha, un manilhon = une poignée, petite poignée
una banasta = une corbeille d'osier
un banaston = une petite corbeille

**

Fiu d'argent

Faire ton laus
Dessus ta lausa
Un cacalaus
Aquò te l'ausa!

lo fiu = le fil - lo laus = l'éloge - la lausa = la dalle (du tombeau) - un cacalaus = un escargot

**

Galés galòis !
Dos vielhs Arvèrnas,
ailamondaut
sus lo lindau
de la tavèrna,
sadols de ceses
e de cervesa
cantan ben fòrt
que son pas mòrts !

un galés = un gaulois - galòi = jovial - ailamondaut =
là-haut - lo lindau = le seuil - sadol = rassasié
los ceses = les pois chiches - la cervesa = la bière

**

Escondalhas

Sas m-onte qu'es ton vilatge
aquí darrièr lei nèblas.
Sas qu'espèra lo solèu, coma tu.
Son relotge au clochier
marquèt, marca e marcarà tei oras,
tei jòias amé tei dòus.
Lo sas, lo sas.
Darrièr lei nèblas,
a de matin,
es escondut ;
mai siás tròp vielh,
tu,
per jogar encara ais escondalhas.

sas = sabes = tu sais - la nèbla = le brouillard
un relotge = une horloge - lo dòu = lo dòl = le deuil
escondre = cacher - las escondalhas = les cachettes (ici
cache-cache)

**

L'ortalher

Sauclava son òrt
quand desterrèt un calhau
qu'aviá la fòrma d'un còr !
Soriguèt
e se pensèt
qu'aviá samemat un pauc d'amor !

un ortalher = un ortalier = un jardinier
sauclar = sarcler - soriguèt = preterit de *sorire*

**

Calinhaire

Que vènes faire au potz ?
-Beure tei bocas, mon amor !

calinhaire = amoureux - lo potz = le puits
bocas = lèvres

**

Carmen

Tu tu tu
fai me tastar
ta pastejada !
Escambiarem
dos potons de bòumians
e de tu
farai qu'una bocada !

la pastejada = la pâte pétrie
un bòumian = un caraco = un gitan
una bocada = une bouchée

**

Pichòt prince

Amariáu que restèsse quauquaren,
que lo lop mangèsse pas lei sèt cabrits
Amariáu que l'ògre fuguèsse chaplat en talhons
e garçat dins la sau.
Amariáu que Blanca Nèu roguèsse pas
s'un nan es amorós d'ela.
Amariáu que lo Cat
me prestèsse sei bòtas
per lei donar a-n aquèu chauchon de Cendrinèla !
E m'endormiriáu content !

amariáu = aimariá = j'aimerais
quauquaren = quelque chose - chaplar = hacher
un talhon = un morceau - garçar = jeter
la sau = la sal = le sel - un nan = un nain
un chauchon = un souillon
Cendrinèla = Cendroseta = Cendrillon

**

Lo mòt per lo dire

S'èra pas retengut.
Dins la cambrona de Cambrone
Sentiá... sentiá...
quauquaren que diguèt
un jorn que
ni mai
s'èra pas retengut !

retengut = retenu - una cambrona = une chambrette
diguèt = preterit de *dire* - ni mai = non plus

Gui Matieu (*dialècte occitan provençal*)

Un poèma de mai..

Resistència

Vòlon la mòrt
de nòstrei lengas,
leis escafan de tot ensenhament

Vòlon la pèu dau brau.
Nos tancan de banderilhas.
Nos vòlon far plegar la tèsta!
Fasem li veire
qu'avèm encara de banas!

escafar = effacer - la pèu = la peau - plegar = plier
lo brau = le taureau - las banas = les cornes

Gui Matieu (*dialècte occitan provençal*)

UOE de Nimes

Las circunstàncias particularas degudas a la pandemia
an obligat la còla organizatritz de la **MARPOC**
d'engimbrar una edicion 2020 *totalament numerica*.
Òsca per aquesta proesa qu'a permés de manténer
aqueste moment capital de la vida culturala occitana !

Vocabulari : la còla = l'équipe
engimbrar = organiser - òsca ! = bravo !

Dempuèi mai de quaranta ans, l'Universitat Occitana
d'Estiu (UOE) de Nimes, portada per la MARPOC,
constituís un rendètz-vos estival a l'entorn de
l'actualitat dels sabers, del debat d'idèas e del rencontre
cultural.

Pel primièr còp de son istòria e per rason de la situacion
sanitària actuala, l'UOE 2020 se debanarà del 7 al 10 de
julhet dins son integralitat en version digitala, sus las
ondas e sus Internet, mercés als partenariats nosats per
la MARPOC amb Ràdio Lengua d'Òc Montpelhièr, la
Rampe-TIO e lo CIRDÒC - Institut occitan de cultura.

Una edicion 2020 originala e integralament digitala

Ongan, e per tota la durada de l'eveniment, serà
possible pel public interessat d'accedir gratuïtament en
linha e sus las ondas, als continguts d'aquela edicion.

L'ensemble de la programacion, de 11:00 a 18:30
serà aital retransmesa **en dirècte sus Ràdio Lengua
d'Òc (RLO) Montpelhièr (radiolengadoc.com)** e en
vidèu sus la pagina Facebook de la ràdio, partenària de
longa data de l'UOE.

Novelat per ongan, **las sessions de la tantossada -
conferéncias e taulas redondas - seràn tanben
propausadas en dirècte mercés a una plataforma en**

linha de teleconferéncia, que donarà la possibilitat de seguir en vidèo los escambis e atanben de participar via lo « tchat », amb lo mandadís de questions e de reflexions per intervenir dins lo debat.

Del 07/07 al 10/07 : 4 jorns d'escambis e de debats

Una edicion de 2020 definitivament ancorada dins lo sègle XXI que la tematica «Èsser occitan deman?», ressondís tot particularament dins lo contèxte actual.

Pendent **quatre jorns, taulas redondas e conferéncias** propausaràn **retorns d'experiéncias, presentacions de projèctes innovants e estudis scientifics** sus de questions d'**environa** (dimars 7 de julhet), d'innovacion pedagogica e de literatura (**Poèsia e transmission** / dimècres 8 de julhet) e numericas (**Numeric** / dijòus 9 de julh).

Coma 2020 marca tanben **lo centenari de la naissença de Joan Bodon**, la darrièra jornada propausarà un fòcus sus aquela votz màger de la literatura occitana que sos ressons contunhan de se far ausir dins la creacion occitana contemporanèa (*Joan Bodon* / divendres 10 de julhet).

E coma cada annada, lo **Miegjornau** estival de RLO, *l'Ombreta d'estiu*, vos farà viure al ritme de l'UOE en recampant dins son estanquet artistic e literari, qualques-uns dels convidats d'aquela edicion de 2020.

Cada jorn, tres rendètz-vos vos seràn aital propausats:

11:00 - 13:00 : *L'ombreta d'estiu* de RLO se met a l'ora de l'UOE (ràdio e video sus facebook) ;

15:00 - 16:00 : Conferéncia (ràdio/visiò)

17:00 - 18:30 : Taula redonda (ràdio/visiò)

Entre-senhes : marpoc30@gmail.com /



PQVNL = Pour Que Vivent Nos Langues

Aqueste collectiu **Per Que Viscan Nòstras Lengas**, ja conegut pels lectors de *La Beluga*, amassa 34 associacions d'ensenhaires alsacians, arpitans, bascos, bretons, catalans, còrses, flamencs e occitans.

Emgimbrèt ja la manifestacion vesedoir pròche lo Ministèri de l'Educacion Nacionala, lo 30 de novembre de 2019, que *La Beluga* ne rendèt compte.

Una delegacion se presentèt lo dijòus 18 de junh al Palais de l'Elisèu, e depausèt una letra de demanda de rendètz-vos al president Macron.

Lo Collectiu a rebut fins ara lo sosten d'un centenat de deputats, senators, eurodeputats.

L'accion se perseguirà a la dintrada.

Publicam çai-jos aquesta letra, excepcionalament en francés.

Vocabulari : amassar = regrouper - engimbrar = organiser
fins ara = jusqu'à maintenant - vesedor = bien visible
poursuivre = poursuivre - çai-jos = ci-dessous



Delegacion PQVNL
Presidècia de la Republica 18 de junh de 2020

Monsieur le Président de la République,

Notre collectif représente les acteurs associatifs œuvrant pour la défense et le développement des langues territoriales en France, comprenant des acteurs du monde éducatif et culturel engagés dans la transmission de ces langues, dans tous les territoires concernés par cette pratique éducative : Alsace-Moselle, Bretagne, Catalogne, Corse, Flandre, Occitanie-Pays d'Oc, Pays Basque, Savoie.

Ce Collectif, constitué à la rentrée scolaire de septembre 2019, s'alarme des conséquences dévastatrices pour la place des langues régionales dans le système éducatif français induites par la réforme du lycée et du baccalauréat, menée par le Ministre de l'Éducation Nationale, M. Jean-Michel Blanquer.

Nous avons manifesté le 30 novembre dernier avec un millier d'enseignants, élèves et parents d'élèves, responsables associatifs, acteurs culturels et politiques,

pour dénoncer les effets « linguicides » de cette réforme au mépris de l'article 75-1 de notre constitution, au mépris de l'article 312-10 du code de l'Éducation, au mépris des conventions internationales garantissant des droits culturels et linguistiques, et en opposition avec vos propres engagements électoraux (que nous reprenons en annexe de ce courrier) ainsi qu'avec vos déclarations comme Président de la République, notamment celle du 21 juin 2018 : « Les langues régionales jouent leur rôle dans l'enracinement qui fait la force des régions. Nous allons pérenniser leur développement ».

Une délégation avait certes été reçue ce jour-là par les collaborateurs du ministre, mais cette esquisse de dialogue n'a connu aucune suite. Pourtant, début janvier, nous avons écrit à Monsieur le Ministre pour préciser nos demandes dans le courrier ci-joint. Nous n'avons reçu aucune réponse, aucun contact n'a été établi par le ministère.

Par ailleurs, la proposition de loi N° 321 relative à la protection patrimoniale des langues régionales et à leur promotion a été débattue le 13 février, en présence du Ministre Jean-Michel Blanquer qui, au nom du gouvernement, a demandé et obtenu que soient rejetées en bloc toutes les mesures proposées pour améliorer la place des langues régionales dans le domaine éducatif, comme il l'avait déjà fait pendant la discussion de la loi pour une école de la confiance. Enfin le « plan langues » qui est mis en œuvre oublie complètement les langues de France dont l'offre va encore régresser. Nous ne pouvons interpréter cette attitude de rejet systématique de toute mesure en faveur de nos langues autrement que comme une fin de non-recevoir de sa part, et un refus total de tout dialogue.

Aussi, face au déni de réalité des conséquences mortifères de la réforme du lycée et au refus systématique d'améliorer le statut de nos langues malgré vos engagements, c'est à vous que nous nous adressons aujourd'hui avec l'espoir d'être enfin entendus.

En effet, l'avenir de la diversité linguistique et culturelle qui existe encore en France ne relève pas seulement d'une approche éducative, même si l'éducation doit jouer un rôle central dans la transmission des langues et cultures de notre pays. C'est tout un projet pour l'avenir de la France qui est ici en jeu. La réalité de la diversité linguistique de la France ne reçoit pas une attention suffisante des institutions. La démarche éducative en faveur des langues régionales telle qu'elle a été lancée dans l'Éducation Nationale et l'enseignement confessionnel depuis 1951, et dans l'enseignement par immersion dans le secteur associatif depuis les années 1970, ne peut suffire à elle seule pour sauver nos langues d'une disparition à moyen terme. C'est pourtant ce dispositif modeste que la réforme

Blanquer du lycée et le Plan Langues sont en train de faire disparaître, en même temps que tout espoir d'une relance de leur rayonnement.

Nous sommes atterrés par le discours de déni des conséquences mortifères de la réforme du lycée et du baccalauréat pour nos langues que répètent le Ministre et ses recteurs depuis son entrée en vigueur. Ils se cachent, pour nier ses effets massifs et destructeurs, derrière le paravent d'une soi-disant « filière d'excellence », nouvellement créée, une option d'un enseignement de spécialité (EDS) alors même que pour toute la France, cette « filière d'excellence » ne compte en tout et pour tout qu'une centaine d'inscrits pour toutes les langues régionales. De toute façon, nous ne voulons pas que l'école favorise une poignée de spécialistes, nous voulons un accès facilité pour tous les jeunes à la langue de leur territoire.

La réalité, c'est ce que nous craignons en début d'année scolaire, et ce que nous ne pouvons malheureusement constater avec effroi aujourd'hui : l'effondrement des effectifs, comme la suppression et la précarisation des filières existantes dans de très nombreux établissements de l'enseignement public et de l'enseignement confessionnel. C'est en fait tout un « écosystème » qui est menacé de disparaître si des mesures réparatrices ne sont pas prises immédiatement. Ces mesures, elles ont été proposées au Ministre de l'Éducation Nationale depuis plus d'un an par les associations, par de nombreux élus et toutes les régions concernées. Malgré l'urgence d'une intervention corrective (avant que la prochaine rentrée scolaire ne vienne encore aggraver la situation), aucune des mesures proposées n'a été retenue, aucun amendement à la réforme n'a été annoncé.

Nous sommes aussi atterrés par les conséquences mortifères que va provoquer le Plan Langues Étrangères notamment par le « tout anglais pour tous » et le bilinguisme précoce français-anglais qu'il promet aux dépens des langues de France y compris du français qui risque à terme de se retrouver dans une situation diglossique préjudiciable que les autres langues de France connaissent bien.

Notre Collectif, maintenant que les mesures liées à la situation sanitaire sont progressivement levées, reprend sa mobilisation. Nous lancerons de nouvelles actions, et nous voulons faire en sorte que la question des langues et cultures régionales ait toute sa place dans les débats généraux sur notre modèle de société qu'il faudra urgemment engager dès que nous serons sortis de la crise actuelle.

Cependant, nous souhaitons très sincèrement qu'un dialogue s'instaure au plus tôt, et tel est l'objet de ce courrier que nous vous adressons. Nous espérons pouvoir rencontrer vos collaborateurs, et même vous sensibiliser directement à ce qui, répétons-le, représente un enjeu majeur pour la société française : l'avenir de sa diversité culturelle et linguistique.

Dans l'attente de votre réponse, nous vous prions d'agréer, Monsieur le Président de la République, l'expression de nos sentiments les meilleurs.

Le Collectif Pour Que Vivent Nos Langues

Annexes :

– liste des membres du Collectif Pour Que Vivent Nos Langues

– lettre à Monsieur le Ministre de l'Éducation Nationale Jean-Michel Blanquer du 17 janvier 2020



Recepcion del dorsier PQVNL
Presidència de la Republica 18 de junh de 2020

Los Cors d'occitan a París – Ciutat APER'ÒC

se debanan **cada dimars**, de 19 a 21 oras, a l'Espace Maurici Solignac, local de la Federacion Nacionala de las Amicalas Avaironesas (FNAA) - 44 carrièra Gabriel Lamé 75012 París - m^o Cour Saint Emilion

Per prene contacte : www.occitanparis.com
maile : lucanni@wanadoo.fr e liliane.zand@sfr.fr

Vocabulari : dimars = mardi

A l'Oèst un cors

Espace Michel Rocard MJC les Terrasses Avenue du Pont - 78700 Conflans -sainte- Honorine

Cors de lenga d'òc a Vauréal :

Passarèla de las Lengas e de las Culturas



Dempuèi 2010, favoriza, dins un èime de fraternitat, la coneissença de las lengas e culturas del monde, las "regionalas" compresas.

Per l'occitan, corses e activitats culturalas cada diluns (part vacanças escolaras) de 19 h a 21 h 30.

Contacte : Joan Massip, 25 carrièra Amédée de Caix de Saint Aymour 95490 Vauréal

jeanmassip@hotmail.fr Site : <http://pdlc95.free.fr>

Maile : passerelle95@gmail.com Tel : 06 07 88 57 21

Vocabulari : l'èime = l'esprit
diluns = lundi - part = sauf

ADESION al Club Occitan per 2020

L'escotisson es de 10€ per una persona e 15€ per un coble.
Cal mandar lo chèc al clavaire : Joan-Maria Bou
20 rue de Conflans - 94220 Charenton-le-Pont
amb

nom :

pichon nom :

adreça :

.....

adreça maile :

Un còp per trimèstre (a quicòm prèp)
recebètz per la Tela nòstre bulletin **La Beluga**.
Mercés de tot còr per vòstre interès e vòstras remarças.
Se volètz recebre pas pus nòstre bulletin, basta nos o
dire a l'adreça cluboc.noisy@gmail.com

Vocabulari : a quicòm prèp = à peu près
la Tela = la Toile, Internet - basta = il suffit de

Liliane Zand : *Ai perduda ma lenga*

Lo confinament longàs qu'avèm patit permeteguèt çaquelà soscadissas, lecturas... e escritura de tèxtes nombroses... Aici n'avètz un.

París, dimenge lo 12 d'abril de 2020

Cars amics,

Me permeti de vos escriure, que m'es pas possible de m'exprimir d'un autre biais. Sabi pas çò que m'arriba ! Soi incapabla d'emetre la mendre paraula dempuèi un brieu. Que vos expliqui.

D'en primièr, amb Jòrdi, mon neboton, jogàvem a las devinalhas, e un moment, diguèri : « balhi la lenga al cat ». Mas, ai interrogats los cats totes que passavan, e aimablement, me soriguèron en mostrant lor polida lenga rasposa. Me pensèri qu'aquò, solid, èra pas la meuna. Un jorn, a 20 oras picantas, me metèri al balcon per picar de las mans coma o fasiái cada vèspre. Lo bèl Felip que demòra de l'autre costat de la carrièra me cridèt, un pauc trufarèl : « E ben ! As mesa la lenga dins la pòcha uèi » ? Me botèri a furgar dins las pòchas, puèi vogèri lo contengut de las sacas totes, e pas res.

Tot aquò començava de me tafurar. M'anavi pas sonar un mètge, que son tròp afasendats çaquelà per la pandemia de la Covid19 ! Lo meune a d'autres cabras de mólzer... E per de qué voldriá pas foetar aquestas bèstias marridas que me vòlon pas tornar la lenga ?

Pensamentosa, me botèri de fulhetar *l'Encyclopædia Universalis*. E aquí, aprenguèri qu'existissián de personas, que dison poliglòtas, e que parlavan mai de vint lengas.

Cresi ara qu'ai comprés, mos cars amics, es lo cas ! E se las vint e tres lengas se batián per saupre la que parlarà primièra ?

Rasseguratz-me ! Respondètz per retorn de corrièr per me faire saber se soi dins la bona dralha.

Amistats

Liliana

Liliane Zand *Dialècte occitan lengadocian*

Vocabulari : patir = souffrir
una soscadissa = une réflexion

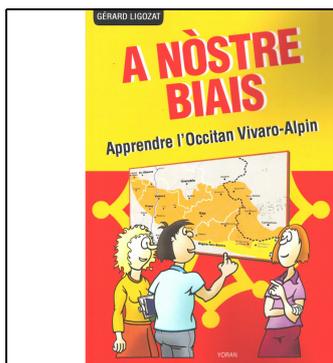
un biais = une façon
un brieu = un moment

lo nebot = le neveu
la devinhala = la devinette
soriguèron = prétérit de *sorire*
metèri = prétérit de *metre*
trufarèl = moqueur
botèri = prétérit de *botar* = mettre
furgar = fouiller
vojar = vider

tafurar = tracasser
un mètge = un médecin
afasendar = occuper
mólzer = traire
aprenguèri = prétérit de *aprene*

la dralha = le chemin

Noveltat : Manuau d'occitan vivaro-aupenc



Aqueste manual permet dins un temps primièr d'akesir los fondaments de la conversa correnta, puèi de descobrir las variants d'aqueste dialècte gràcias a tèxtes venguts de tot l'ensem del domèni.

Edicions YORAN
71 Hent Mespiolet, 29170 Fouesnant
Telefòn : 02 98 56 10 11



Gérard Ligozat a tanben revirat
« Lo Pechon Nicolau » de Goscinyne e
Sempé en occitan vivaro-aupenc
Coll. Langues de France,
IMAV edicions 2018

ANTOLOGIA PERMANENTA

Aqueles

Aqueles quand la guèrra aviá passat
se n'anavan l'arma desconsolada
las savatas penjadas au còl
e descauç dins la polsa estranja.

Los quatre vents reculhissián son pas.
Avián pas pus teulat ni cheminièra.

Tot calabrun èra un nòu desesper
quand sabián pus ont passar la nuòch.

Èran venguts gus e cocha-vestits
d'autres, aval, i fochavan sa tèrra
e los rasims de Dieu per d'autres mans
levavan dins lo rire dau solelh.

I aviá ges de solelh per s'abrigar
entre l'ubac gelós e sa pèl nusa.

I aviá ges de teulat per aparar
sa cara das lagremas de la nuòch.

Lo frèg los reteniá dins sas tenalhas.
Son ventre èra rosigat dau talent.

Lo vent d'estiu i secava la cara,
e la malor i manjava lo còr.

E ges, degús, degús per los aconsolar.
La paraula es de gèl, los mots de fèrre,
e lo cordilh dau foet, maissa de can,
s'enrodejava a sas cambas desnudas.

Onte qu'anèsson per tota la tèrra
Èran pas mai que paura cardonilha
sèca d'estiu, de l'auton derrabada,
que lo vent d'ivèrn campeja sens fin.

Polsa, polsa, pauma de pelha als mans dau vent,
avián perdut fins qu'a sa cara d'òme,
e dins los rècs de sa cara fronsida,
sos uòlhs negats delembravan lo cèl.

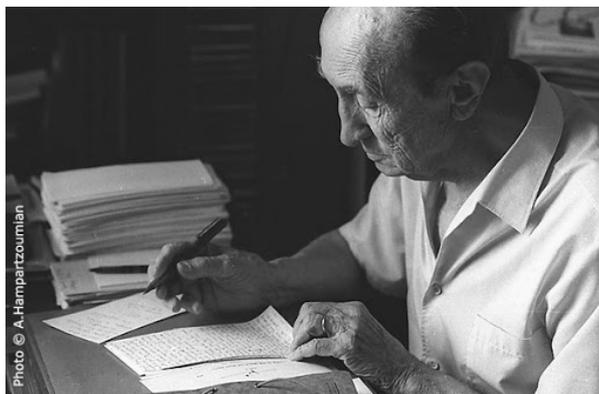
Vocabulari :

aqueles = ceux-là
l'arma = l'âme
penjar = pendre, suspendre
descauç = pieds nus
la polsa = la poussière
estranja = étrangère
un teulat = un toit
lo calabrun = le crépuscule
un gus = un gueux
un cocha-vestit = un mendiant
aval = là-bas
fochar = fotjar = piocher
lo rasim = le raisin

ges de = pas de
una paret = un mur
l'ubac = le nord - sa = lor = leur
aparar = protéger
la cara = le visage
la lagrema = la larme
lo/la talent = la faim
rosegar = ronger
secava = impf. de *secar* = sécher
la malor = la souffrance
degús = personne
la maissa = la mâchoire, la gueule
enrodejar = entourer
anèsson = impf.subj. d'*anar* = aller
la cardonilha = le chardon
derrabar = desrabar = arracher
campejar = chasser
una pauma = (ici) une balle
la pelha = le chiffon
lo rèc = (ici) le pli - fronsir = flétrir
negar = noyer - delembrar = oublier

Max Roqueta (1908-2005)

Lo maucòr de l'unicòrn edicions Sud (1988) e Domens (2000)
(*dialècte lengadocian montpelhierenc*)



FAULAS EXPRÈS DE PERTOT

de Gui Matieu

Tres faulas exprès de Provença

La faula exprès faguèt flòri dins lo temps encò deis umoristas en França.

Auretz lèu vist de qué ne vira. (En morala de la fabla/ faula vèn una citacion latina, o d'un autor, s'es pas un dire o un proverbi... que lo sens o la letra n'es un pauc tirat per lei peus, se n'es de besonh per lo juòc de mòt).

Vocabulari : encò de = cò de = chez
lei peus = los pels = les cheveux

1

Tot veniá ben dedins son claus,
Pomas d'amor e gigerinas.
De lònga ne fasiá lo laus
Coma un gau fa de sei galinas.
Faguèt enveja ai chapacans
Que ne'n raubèron sai pas quant!

Moralitat

Quau ten sa lenga ten son claus.

lo claus = le clos (jardin) - una poma d'amor = une tomate
gigerina = pastèque pour fruits confits - lo laus = l'éloge
un gau = un gal = un coq - una galina = une poule
faguèt = il fit - un chapacan = un vaurien

2

De la rason ne cèrca la natura
E vos la critica se la vèi pura.
Rasona de lònga tot a léser
E vos li tròba aquí tot son plaser.

Moralitat

Aquèu de Kant
Son mau encanta!

cercar = chercher - tot a léser = à loisir
lo plaser = le plaisir

3

Ai quauquei companhons dins tota la Provença
Que quora an ren de ren pòdon tot faire sensa,
Mai degun nos escota e degun nos comprèn:
Siam per elei de niais que totjorn rimarem.
Vos ne dise pas mai, e restem ne'n aquí!

Moralitat

A! se volián m'entendre, a! se volián sèt Gui!

quora = quand - degun = personne - siam = sèm = nous sommes

Per aquelei qu'aurián besonh de claus:

Quau ten la lenga ten la clau (Mistral)

Quau canto soun mau encanto (Aubanel)

Ah! Se me vouldien entendre, ah se me vouldien segui (Mistral)

Faulas exprès asiaticas

La faula exprès faguèt flòri dins lo temps, aviá de fes una finessa de sau gròssa. Perqué pas ?

1

Un Papa dins l'Empèri dau mitan,
A l'èra Ming, cercava son camin
Per, se podiá, tornar au Vatican
Rejónher sei cardinaus en carmin.
Un cat lo raduguèt, sabèm pas coma.

Moralitat

Totei lei cats Mings menon fins a Roma.

lo mitan = le milieu - raduguèt = prétérit de *radurre* =
rapporter, ramener - fins a = jusqu'à

2

Li Chin Fan s'es occidentalizat.
A la taça de tè
Prefèra lo café
Sarrat, pur, e pas liofilizat!

Moralitat

Li Chin Fan, pas decà !

sarrar = serrer

Faula exprès britanica

Ismonet, ton amada,
Clafida de presents,
L'as renduda fadada
De tu, de ton argent !

Moralitat

Sigues pas tristonet,
T'aima, Ismonet !

clafir = remplir, bourrer - fadada = folle, ensorcelée

Faulas exprès d'autra part

Lo mut

Assetat tot lo jorn
sus un banc tot de pin,
li cònta seis amors...
que l'ama mai que mai...
Lo banc respond jamai
qu'es sord coma un topin !

assetar = asseoir - mai que mai = surtout, beaucoup
un topin = un pot de terre

Un buscatier galhard

Evert èra un balès
d'esta Escandinavia,
tirava drech sa via !
E vielh encara l'es :
tomba lei grands saps vèrds,
For Ever !

un buscatier = un boscatier = un bûcheron - un balès = un
costaud - esta = cette - un sap = un sapin

De l'armada de Xenofòn

Una guèrra sovent,
paure, paure sordat,
coma vira lo vent
se jòga a còps de dat.
Finís per t'alassar !
Thalassa ! Thalassa !

un dat = un dé - alassar = lasser

Per Jupiter !!

Aqueste vielh que rena
fuguèt bòn rasetaire,
èra un dieu de l'arena.
N'a contra lo jovent
qu'ara ne fai plus gaire,
raseta pas sovent !!
Per Jovem !

renar = bougonner, se plaindre - fuguèt = fut
un rasetaire = un raseteur - n'a contra = il en veut à

Lo temps d'amar

Tant rèstan al liech los nòstres nòvis
Que pensan pas plus al trabalh.
Preguem per que dure pas mai
E sufigue un
Ora pro nobis !

lo lièch = lo lièit = le lit - un nòvi = un jeune marié
preguem = impératif de *pregar* = prier
sufigue = subj. de *sufire* = suffire

La darrièra belèu?

Aquestei vielhs brigands,
per te forçar lei fremas
meton jamai de gants
emai jamai de crèma !
E s'arrestan jamai
e violan mai que mai !
Ultima forsan ?

belèu = benlèu = peut-être
lei fremas = las femnas = les femmes

Se son anats al paradís dels musicians e dels cantaires
mas se lor musica e lors cants nos agradan
los podèm tornar escotar...



Joan Pau Verdier



Rosina de Peira



Jacò Martrès

PUBLICITATS

A PARÍS

Per trobar informacions occitanas :

lo site "Occitans a París" :
www.occitanparis.com.

La primièra cadena de television occitana

sus la tela cada jorn de 18h30 a 22h30

www.octele.com



30 rue des Gabians 30900 Nîmes

tel : 06 11 35 49 13

te.ve.oc30@gmail.com

www.teveoc.com

Revista Cascalhs

de l'associacion *Parlars d'aici*

97 rue du Royal 30410 Meyrannes

Informacions, jòcs e subretot poèmas
e novèlas en lenga nòstra

Abonament per una annada 15 euròs.

Contacte : cani7@orange.fr e tel 04 66 24 19 88

Site : parlars-d-aici.dreamwidth.org

e radiò : radio16 tabò per la lenga

La Tuta d'òc, librariá de l'IEO 31 per tot trobar
sus la cultura occitana : libres, CD, DVD, accessòris...

La **Tuta** es dubèrta del dimars al dissabte
11h - 14h e 15h - 19h - *Ostal d'Occitània*

11 carrièra Malcosinat - 31000 Tolosa

tel : 05 61 12 30 53 - metrò e parcatge Esquiròl

maile/corric : latutadoc@ieo31.com

Site : www.latutadoc.com

www.lodiari.com

VERSION SIMPLA : A gratis / 30 paginas

- Recepcion de l'avís de sortida per maile/corric
(se inscripcion a la lista de difusion)

- Telecargament o lectura en linha

VERSION PREMIUM : 24,90 € per an / 36 paginas

e un dorsièr exclusiu (siá sièis numeròs)

- Un exemplar de la revista adreçat
per corrièr directament en çò vòstre

contact@lodiari.com

Lo mensual provençal d'informacion bilingüe

Aquò d'Aquí

Abonament per una annada : 27 euròs

Estrangièr : 37 euròs per chèc de mandar a

Pascaline Barthélémy

20 baloard Bonniot - 13012 Marselha

Maile : aquodaqui@laposte.net

Podètz visitar lo site Internet d' Aquò d'Aquí sus :

<http://www.aquodaqui.info>

i trobatz articles de legir, entrevistas d'escotar,
films de veire, e una letra setmaniera
per multiplicar l'informacion e afortir lo debat.

L'Ostal del Libre d'Orlhac (Aurillac)

l'Ostal del Telh (Pôle occitan),

1 rue Jean Moulin 15000 AURILLAC

tel : 04 71 43 33 69 / 07 69 19 93 03

maile : contact@decouvertes-occitanes.fr

<http://www.decouvertes-occitanes.fr>



L'espaci occitan de Gap

21 carrièra de l'Imprimariá / rue de l'Imprimerie
05000 GAP, present dempuèi mai de vint ans a Gap,
propausa per la venda per correspondéncia un catalòg
fòrça ric de produches culturals occitans : libres, CD,
DVD, bandièras, etc...

Botiga en linha : www.espaci-occitan.com

info@espaci-occitan.com

Vocabulari : lo produch = le produit

la bandièra = le drapeau

*Per l'estiu, al pè del para-sòl, pensatz de crompar
de que legir, escotar e gaitar en occitan !*
